

la feria de los días

DE PLÁCEMES

ENHORABUENA que se hable entre nosotros —por fin a plena voz— de la necesidad de un mejor contacto entre los pueblos hispano-americanos; que se subraye la urgencia de unidad y de intercambios recíprocos. Nada más oportuno. Ninguna perspectiva más apropiada, después de tantos años de indiferencia.

RIESGOS

NO VAYAMOS, sin embargo, a caer, queriéndolo o no, en una nueva suerte de retórica. Ni, menos aún, nos limitemos a restaurar viejos e inoperantes lugares comunes protocolarios.

REALIDAD

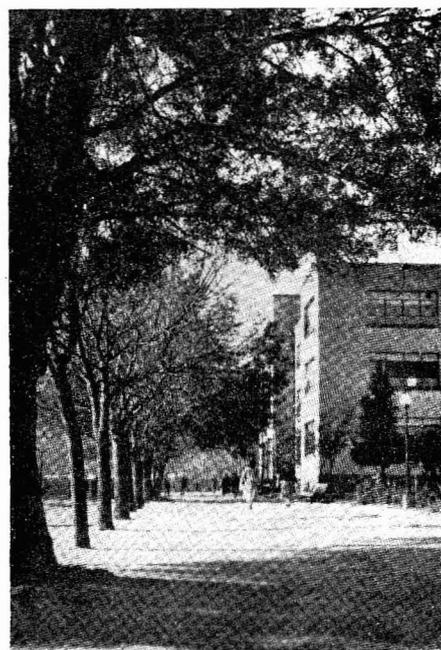
AMÉRICA LATINA es ante todo una realidad viva, humana y social. Precisa conocerla y comprenderla como tal, sin olvidar la complejidad de los problemas que afronta; tomando en cuenta, no menos que las afinidades que nos acercan, las peculiaridades y matices de cada una de las naciones que integran esta porción del mundo contemporáneo.

UN DESCUBRIMIENTO

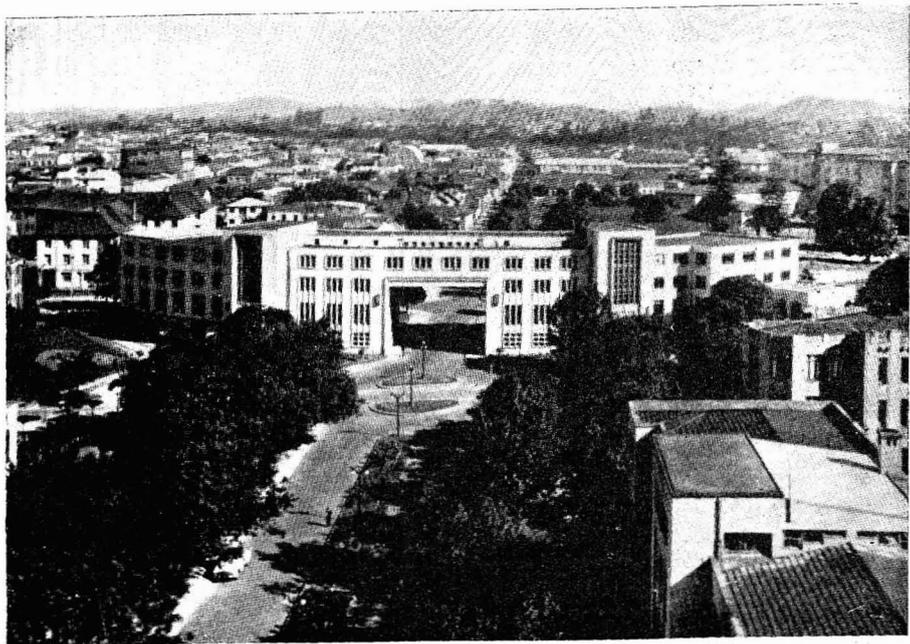
EL PRIMER ENCUENTRO de Escritores Americanos, celebrado a fines de enero bajo los auspi-



El barrio Universitario de Concepción



Escuela de Química y Farmacia



Vista panorámica de la Universidad de Concepción

cios de la Universidad de Concepción, fue fértil en revelaciones de semejante orden. "Hemos empezado a descubrir América", era el comentario unánime de los asistentes, al irse enterando a través de las ponencias y debates, de la situación de los diversos países del Continente. Y el colombiano que antes ignoraba las dificultades del hermano uruguayo, el argentino que nada sabía de los azares de la realidad mexicana, el peruano ajeno a los vaivenes del espíritu panameño, salieron de allí con insólitas perspectivas, con frescas e imprevistas experiencias, que habrán, a no dudarlo, de fecundar valiosamente la obra futura.

"PUERTA ESCONDIDA"

QUIZÁ uno de los documentos más genuinos que surgieron, cifrándolo a su modo, del Encuentro dicho, fue un poema escrito en la propia ciudad de Concepción (al sur de Chile, tierra de dramáticos contrastes) por el joven poeta estadounidense Lawrence Ferlinghetti: "Puerta Escondida", imágenes que registran la intensidad con que un extranjero abrió los ojos a un mundo insospechado.

DECLARACIÓN

"LOS ESCRITORES", declaró Ferlinghetti, "tenemos los mismos problemas del hombre común... Pero junto a esto, el escritor tiene otro problema: ¿cómo llegar a una etapa o estado de clara conciencia de las cosas? ¿Cómo poder hacer una apreciación de la realidad, más profunda y más aguda?"

NOTA BENE

NUESTRA revista se complace hoy en alojar un fruto cabal de tal intento. La traducción fue realizada en Concepción, bajo la supervisión del autor, por el poeta chileno Luis Oyarzún, Decano de la Facultad de Bellas Artes en la Universidad de Chile. Posteriormente, a su paso por Lima, Ferlinghetti decidió hacer algunas correcciones, auxiliado por el también poeta, y asimismo joven, José Miguel Oviedo. El resultado final se ofrece en estas páginas.

J. G. T.